

MUSIQUE PRIM  
CHANT CHORAL

---

# Chants et danses de la Renaissance

Mignonne, allons voir si la rose

---

## Partition chant seul

Lieu de conservation : Bibliothèque nationale de France,  
département Musique, rés. Vm. Coirault – 184, f° 4v 5

Compositeur : Jehan Chardavoine [1538-ca. 1580]

Auteur : Pierre de Ronsard

Transcription : Xavier Terrasa

Durée : 1 min 47 s

Commande de l'Académie musicale de Villecroze

## MIGNONNE, ALLONS VOIR SI LA ROSE

transposé - 5

Musical score for the song "Mignonne, allons voir si la rose". The score is written in treble clef, 8/8 time, and B-flat major. It consists of three staves of music with lyrics underneath. The first staff starts at measure 8, the second at measure 5, and the third at measure 9. The lyrics are: "Mi - gnon - ne - al - lons voir si la ro - se Qui ce ma - tin a - voit des - clo - le sa ro - be de pour - pre - au so - leil, A point per - du ces - te ves - pré - e, le lys de sa ro - be pour - pré - e, Et son teinct au vos - tre pa - reil".

8 Mi - gnon - ne - al - lons voir si la ro - se Qui ce ma - tin a - voit des - clo - le

5 sa ro - be de pour - pre - au so - leil, A point per - du ces - te ves - pré - e,

9 le lys de sa ro - be pour - pré - e, Et son teinct au vos - tre pa - reil

REC. DES CHANSONS.

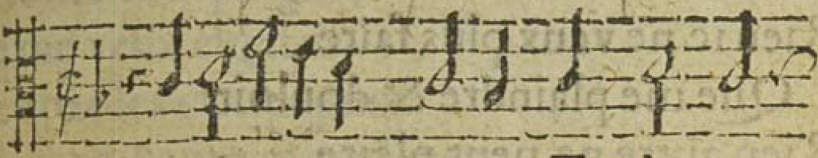
**M**ignonne allés voir si la rose Qui ce ma-  
tin auoit desclose sa robe de pourpre au So-  
leil, A poinct perdu ceste vespree, Le lys de  
sa robe pourpree, Et son teinct au vo-  
stre pareil.

Las voyez comme en peu d'espace,  
Mignonne, elle a dessus la place,  
Helas! ses beautez laisse choir.  
Ha vrayment merastre nature,  
Puis qu'vne telle fleur ne dure

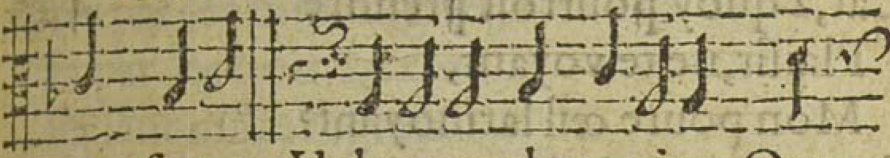
Source : [gallica.bnf.fr](http://gallica.bnf.fr)

DE VOIX DE VILLE. 5

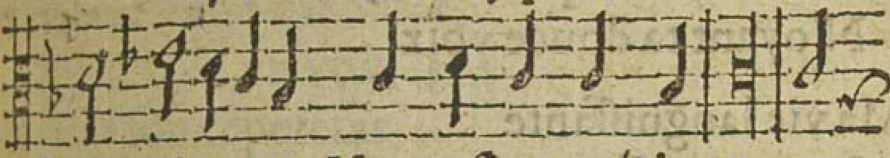
Que du matin iusques au soir.  
 Donc, si vous me croyez mignonne,  
 Tandis que vostre aage fleuronne  
 En la plus verde nouveauté,  
 Cueillez, cueillez vostre ieunesse,  
 Comme à ceste fleur la vicillesse.  
 Fera ternir vostre beauté.



**T** Vt'en vas ma mignonne, Tu t'en vas  
 Ton bel œil m'abandonne, Et ie de-



mon soucy, Helas ma chere vie, Que  
 meure icy, Las ie n'ay point d'enuie Ab-



sera ce de moy, Hors esslongné de toy.  
 sent de toy m'amour, De viure vn petit iour.  
 Comme quand la lumiere  
 Du soleil s'obscurcit,

Source : [gallica.bnf.fr](http://gallica.bnf.fr)

## MIGNONNE, ALLONS VOIR SI LA ROSE

### Œuvre :

Chanson monodique.

Cette ode, inspirée du poète latin Ausone, est composée en 1545 par Pierre de Ronsard (1524-1585), âgé de 20 ans, après sa rencontre avec Cassandre Salviati, fille d'un banquier italien.

Ce poème fait partie du premier livre des *Odes*, 17, et évoque la jeunesse qui passe comme le temps d'une fleur. Cette méditation de la vieillesse et de la mort est un thème récurrent dans la littérature tant religieuse que profane, aussi bien que dans les arts, à cette époque.

Ce poème a également inspiré la célèbre chanson polyphonique de Guillaume Costeley ainsi que celle de Jean de Castro durant la Renaissance.

Au XIXe siècle, c'est Richard Wagner qui le mettra en musique dans un lied - WWV57.

### Source :

*Recueil des plus belles et excellentes chansons en forme de voix de ville, tirées de divers auteurs & Poètes François, tant anciens que modernes. Ausquelles a esté nouvellement adaptée la Musique de leur chant commun, à fin que chacun les puisse chanter en tout endroit qu'il se trouvera, tant de voix que sur les instruments, par Jean Chardavoine de Beaufort en Anjou.* Paris : Claude Micart, 1576.

C'est le premier recueil de chansons populaires françaises à avoir été imprimé. [Bibliothèque nationale de France, département Musique, RES VM COIRAULT-184]

### Compositeur :

Jehan Chardavoine (1538-ca.1580) est un compositeur et « arrangeur » de musique actif à Paris dans la seconde moitié du XVIe siècle. Il a probablement été aussi « praticien », c'est-à-dire juriste.

### Texte :

Mignonne allons voir si la rose  
Qui ce matin avoit desclolée<sup>1</sup>  
sa robe de pourpre au soleil,  
A point perdu ceste vespre<sup>2</sup>,  
le lys<sup>3</sup> de sa robe pourpree,  
Et son teinct au vostre pareil

Las voyez comme en peu d'espace<sup>4</sup>,  
Mignonne, elle a dessus la place.  
Helas les beautez laissé cheoir,  
Ha vrayment merastre<sup>5</sup> est nature  
Puisqu'une telle fleur ne dure  
Que du matin iusques au soir.

Donc, si vous me croyez, mignonne,  
Tandi que vostre aage fleuronne,

En sa plus verde nouveauté,  
Cueillez, cueillez vostre ieunesse,  
Commé à ceste fleur la vieillesse  
Fera tenir vostre beauté.

notes :

1 lire *déclose* = éclore

2 *A poinct perdu ceste vesprée* = N'a point perdu en cette soirée

3 *le lys* = les plis

4 *espace* = temps

5 *merastre* = marâtre

**Prononciation :**

Mignonne allons **vouér** si la rose  
Qui ce matin avoit **déclose**  
sa robe de pourpre au soleil,  
A poinct perdu **cette vèprée**,  
le lys de sa robe **pourprée**,  
Et son teinct au **vôtre** pareil

Las **vouéyez** comme en peu d'espace,  
Mignonne, elle a dessus la place.  
**Hélas** les **beautéz** laissé choir,  
Ha vrayment **marâtre** est nature  
Puisqu'une telle fleur ne dure  
Que du matin **jusques** au soir.

Donc, si vous me croyez, mignonne,  
Tandi que vostre **âge** fleuronne,  
En sa plus **verte nouveauté**,  
Cueillez, cueillez vostre **jeunesse**,  
Comme à **cette** fleur la vieillesse  
Fera tenir vostre **beauté**.